Bal'amī, VI.c L'histoire du voyage de Bahrām en Inde (□□□□□□□□ □□□ □□ □□□□□ □□□ □□□)

Informations générales

DateIXe- début Xe s.
extrait situé sous le règne deWahrām V
Languepersan
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Bal'amī, VI.c *L'histoire du voyage de Bahrām en Inde (□□□ □□ □□□□□ □□□ □□□ □□□□□□□□)*IXe- début Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 16/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/533

Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'ami)
Tārīḫnāmah-ʼi Ṭabarī / girdānīdah-ʼi mansūb bih Balʿamī ; bih taṣḥīḥ wa taḥšīyah-ʼi Muḥammad Rawšan. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:
Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:
Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXII, p. 125-126.
- Traduction anglaise:
. Bosworth, E., *The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids,* New York, 1999.
. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630)* II. *A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 36.

Références bibliographiques

à compléter
Khalegi-Motlagh, D., «Amīrak Bal'amī», Encyclopaedia Iranica I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», The Encyclopedia of Islam, New Edition, III, Leiden, New York, 1986.
(voir le lien) Référence à vérifier

Liens
- Traduction française par H. Zotenberg, *Chronique de Tabari*, Tome 2 (en libre accès sur Archive).

Indexation

Noms propresNarseh (général des Perses), Turcs, Wahrām V
ToponymesInde, Rūm
Sujetsarmée, général, mobed, tribut, trône

Traduction

Texte

Partie II, chapitre XXII
Histoire du règne de Wahrām Gūr.
Combat pour le roi de l'Inde
et cession des régions limitrophes à la Perse

[trad. Zotenberg, p. 125] Ensuite Wahrām envoya Narsēh avec une armée en Rūm, pour faire la conquête des villes de Rūm ou forcer le roi de Rūm à lui payer tribut. Narsēh avait trois fils, capables et fort intelligents. Wahrām en fit ses ministres, et chacun était à la tête des affaires dans sa spécialité. Le premier s'appelait Zerēwend; il avait une haute science et était très savant en théologie: Wahrām le nomma mobed suprême, en élevant son rang. Le nom du second était Bādjinas; il connaissait le calcul et la chancellerie: Wahrām lui donna un rang élevé et lui attribua la cour des impôts de tout l'empire. Le troisième s'appelait Asmangān; il était versé dans l'art militaire et avait de la bravoure: Wahrām le nomma général de l'armée. Narsēh partit donc avec l'armée. Le roi de Rūm fit la paix avec lui et consentit à payer tribut. Narsēh ramena l'armée en parfait état vers Wahrām, qui en fut très satisfait et le combla de distinctions. Wahrām occupait le trône et possédait l'empire sans être inquiété, ayant imposé un tribut au roi des Turcs **[trad. Zotenberg, p. 126]** au roi de l'Inde et au roi de Rūm.
Traducteur(s)Hermann Zotenberg

Description

Analyse du passageà compléter
Il existe plusieurs éditions de la traduction en persan par Bal'ami des "Chroniques

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/533

de Tabari".
Le choix de l'édition de Mohammad Rowsan du texte de Bal'ami est lié à la richesse de ses notes et commentaires basée sur ...

Dans la traduction en persan la numérotation des chapitres est inexistant. Les correspondances avec la traduction française de Chronique de Tabari se fait toutefois à partir du titre et du contenu des chapitres.

Ainsi cette partie corresponds au chapitre XXII de Chronique, traduit en français par Hermann Zotenberg, qui a d'ailleurs utilisé la traduction persane de Bal'ami comme base de sa traduction! ...

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad
Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Poupak Rafii Nejad Notice créée le 28/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022